

KC 4.4 BUILDING MULTI-CULTURAL UNDERSTANDING THROUGH TRANSLATION AND DIALOGUE: LANGUAGES AND TERMINOLOGIES FOR ICOMOS IFLA ISC CL RURAL LANDSCAPES PRINCIPLES

Raffaella Lavisio
raffaella.lavisio@polimi.it

Hossam Mahdy
ICOMOS UK

Haedeh Laleh
University of Teheran Iran

Follow this and additional works at: https://scholarworks.umass.edu/icomos_iscl



Part of the [Bilingual, Multilingual, and Multicultural Education Commons](#), [Cultural Resource Management and Policy Analysis Commons](#), and the [International and Comparative Education Commons](#)

Lavisio, Raffaella; Mahdy, Hossam; and Laleh, Haedeh, "KC 4.4 BUILDING MULTI-CULTURAL UNDERSTANDING THROUGH TRANSLATION AND DIALOGUE: LANGUAGES AND TERMINOLOGIES FOR ICOMOS IFLA ISC CL RURAL LANDSCAPES PRINCIPLES" (2019). *Rural Heritage - Landscapes and Beyond / PATRIMOINE RURAL: Paysages et au-delà*. 12.
https://scholarworks.umass.edu/icomos_iscl/2019/knowledge_cafes/12

This Knowledge Cafe/ Café des connaissances is brought to you for free and open access by ScholarWorks@UMass Amherst. It has been accepted for inclusion in Rural Heritage - Landscapes and Beyond / PATRIMOINE RURAL: Paysages et au-delà by an authorized administrator of ScholarWorks@UMass Amherst. For more information, please contact scholarworks@library.umass.edu.

تحت الرعاية السامية لصاحب الجلالة الملك محمد السادس نصره الله
Ⓞ ⴰⴳⴷⴰⴳⴰ ⴰⴳⴷⴰⴳⴰ ⴰⴳⴷⴰⴳⴰ ⴰⴳⴷⴰⴳⴰ ⴰⴳⴷⴰⴳⴰ ⴰⴳⴷⴰⴳⴰ
SOUS LE HAUT PATRONAGE DE SA MAJESTÉ LE ROI MOHAMMED VI, QUE DIEU L'ASSISTE



ICOMOS
international council on monuments and sites

BUILDING MULTI-CULTURAL UNDERSTANDING THROUGH
TRANSLATION AND DIALOGUE: LANGUAGES AND TERMINOLOGIES
FOR ICOMOS-IFLA ISCCL RURAL LANDSCAPES PRINCIPLES/
*BÂTIR LA COMPRÉHENSION MULTI-CULTURELLE GRÂCE À LA
TRADUCTION ET AU DIALOGUE: LANGUES ET TERMINOLOGIES
POUR LA CARTE DES PRINCIPES ICOMOS-IFLA ISCCL SUR LES
PAYSAGES RURAUX*

Raffaella Laviscio



POLITECNICO
MILANO 1863

Department of Architecture, Built Environment and Construction Engineering (ABC)

Rural Heritage: Landscapes and Beyond / Patrimoine rural: Paysages et au-delà
2019 ICOMOS Advisory Committee Scientific Symposium – 17 October 2019 – Marrakech, Morocco

AGENDA/ ORDRE DU JOUR

- *Raffaella Laviscio*: Introduction and challenges of the Italian context/ *Introduction et défis du contexte italien*
- *Hossam Mahdy and Khalid El Harrouni*: What is “Rural Landscape” in Arabic? / *Qu'est-ce que signifie «paysage rural» en arabe?*
- *Li Xie and Hanh LU*: The Chinese context / *Le contexte chinois*
- *Open discussion / Discussion ouverte*

KEY QUESTIONS / QUESTIONS CLÉS

- Diffusion and operativity of the Principle's Text / *Diffusion et opérativité du texte du principe*
- Better understanding of the issue: the comprehension of terminology can influence the operativity / *Meilleure compréhension du problème: la compréhension de la terminologie peut influencer l'opérativité*
- Encourage a multi-cultural discussion on building shared understanding / *Encourager une discussion multiculturelle sur la construction d'une compréhension partagée*
- International cooperation / *Coopération internationale*
- Avoid the risks of an interpretation "erroneous" or "oriented" or unfit into the cultural context / *Eviter les risques d'interprétation "erronée" ou "orientée" ou inadaptée au contexte culturel*

MAIN CHALLENGES / PRINCIPAUX DÉFIS

- Language: different terms, different meanings / *Langue: termes différents, significations différentes*
- Socio/Cultural context: differences in worldview and value systems / *Contexte socio/Culturel: différences de la vision du monde et de systèmes de valeurs*

OPEN DISCUSSION/ / DISCUSSION OUVERTE

- How do different contexts define and interpret words like landscape, rural landscape, heritage and so on? / *Comment différents contextes définissent-ils et interprètent-ils des mots tels que paysage, paysage rural, patrimoine, etc.?*
- What is the different regulatory context in which the Principle' text fit in? / *Quel est le contexte réglementaire différent dans lequel le texte du Principe s'insère?*
- What is the scope of the Principles' text that the different national socio-economic conditions define? / *Quelle est la portée du texte des Principes défini par les différentes conditions socio-économiques nationales?*
- What are the links with other sectors, policies and emerging themes in the national contexts that must necessarily be highlighted? / *Quels sont les liens avec les autres secteurs, les politiques et les thèmes émergents dans les contextes nationaux qui doivent nécessairement être soulignés?*

THE CHALLENGES OF THE *ITALIAN* CONTEXT/ *LES DEFIS DU CONTEXTE ITALIEN*

What is «rural»: meanings (from agrarian disciplines)/
Qu'est-ce que c'est «rural»: significations (de disciplines agraires)

- Rural as *micro community* / Rural en tant que *micro communauté*
- Rural as well as *agricultural* / Rural synonyme d'*agricole*
- Rural as *socio-economic delay* / Rural en tant que *retard socio-économique*
- Rural as *interstitial space* / Rural en tant que *espace interstitiel*

Rural is

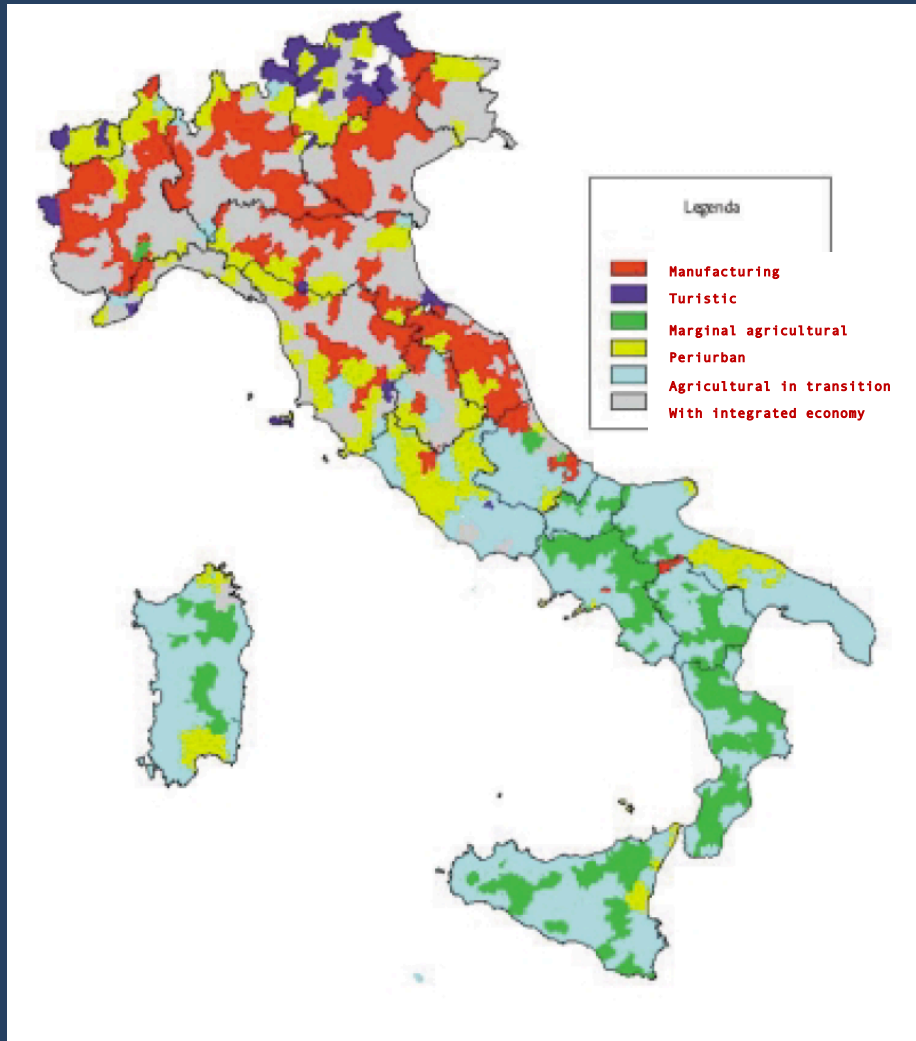


space as the result of actions, in a
a determined place, of the social groups that interact with it,
the result of the diversity of their social structure/

*l'espace à la suite d'actions, dans un
un lieu déterminé, des groupes sociaux qui interagissent avec
elle, le résultat de la diversité de leur structure sociale*

(INEA, 2000)

What is «rural»: object/
Qu'est ce que «rural»: objet



- Agriculture/*Agriculture*
- With Manufacturing activities/*Avec des activités de fabrication*
- With Tertiary activities/*Avec activités tertiaires*
- Interaction phenomena with urban centers/*Phénomènes d'interaction avec les centres urbains*

(INEA, 2000)



Rural Heritage: Landscapes and Beyond / Patrimoine rural: Paysages et au-delà
2019 ICOMOS Advisory Committee Scientific Symposium – 17 October 2019 – Marrakech, Morocco

What is «landscape»: definition/
Qu'est-ce que «paysage»: définition

Legislative Decree n. 42 of 22nd January 2004 "CODE OF CULTURAL HERITAGE AND LANDSCAPE» / *Décret législatif n. 42 du 22 janvier 2004 " CODE DES BIENS CULTURELS ET DU PAYSAGE "*

Art. 131 Landscape / *Paysage*

Landscape means the territory expressive of identity, whose character derives from the action of natural and human factors and their interrelationship/ *Paysage signifie le territoire exprimant l'identité, dont le caractère découle de l'action de facteurs naturels et humains et de leurs relations réciproques.*



All national territory is landscape. All national territory is read as heritage/
Tout le territoire national est paysage. Tout le territoire national en tant que patrimoine

Art. 134 Landscape assets/ *Biens paysagers*

Buildings and areas of considerable public interest,
Areas protected by law, Areas protected by landscape
plans/ *Bâtiments et zones d'intérêt public
remarquables, Zones protégées par la loi, Zones
protégées par des plans d'aménagement paysager*



outstanding areas under protection/ zones
exceptionnelles sous protection

Landscape/Pajsage

Landscape assests/ Biens paysagers



What is «heritage»: definition/
Qu'est-ce que le «patrimoine»: définition

Legislative Decree n. 42 of 22nd January 2004 "CODE OF CULTURAL
HERITAGE AND LANDSCAPE"/ *Décret législatif n. 42 du 22 janvier 2004*
"CODE DES BIENS CULTURELS ET DU PAYSAGE "

Art. 2 Cultural heritage / *Patrimoine culturel*

Cultural heritage is made up of cultural heritage
and landscape assets

*Le patrimoine culturel est constitué par le
patrimoine culturel et les biens paysagers*

- There is no a national regulatory definition of Natural heritage, that is borrowed from UNESCO/
Il n'existe pas une définition réglementaire nationale du patrimoine naturel, elle est empruntée à l'UNESCO.



all natural Italian UNESCO sites have a great cultural value/
tous les sites naturels italiens de l'UNESCO ont une grande valeur culturelle

- There is no a national regulatory definition of Rural landscape

Legislative Decree n. 17070 of November 2012 of Minister of Agricultural, Food and Forestry Policies «ESTABLISHMENT OF THE NATIONAL OBSERVATORY OF RURAL LANDSCAPE, AGRICULTURAL PRACTICES AND TRADITIONAL KNOWLEDGE» / *Décret législatif n. 17070 de novembre 2012 du Ministre des Politiques agricoles, alimentaires et forestiers «ÉTABLISSEMENT DE L'OBSERVATOIRE NATIONAL DU PAYSAGE RURAL, DES PRATIQUES AGRICOLES ET DES CONNAISSANCES TRADITIONNELLES»*

Art. 2 Traditional and historic rural landscapes / *Paysages ruraux traditionnels et historiques*

“indicates portions of territory classified as rural and / or [in] linear or punctual elements, which while continuing their evolutionary process, preserve evident evidence of their origin and their history, maintaining a role in society and in the economy. They include cultivation systems, artifacts and settlements, of agricultural, forestry and pastoral use that show characteristics of traditionality or historical interest.” / *“indique des portions de territoire classés comme éléments ruraux, linéaires ou ponctuels qui, tout en continuant leurs processus évolutif, gardent des preuves claires de leur origine et leur l’histoire, tout en maintenant un rôle dans la société et l’économie. Ils comprennent les systèmes de culture, les artefacts et l’habitat agricole, forestier et pastoral, qui présente des caractéristiques de tradition ou d’intérêt historique ”*

What is «conservation»: definition/
Qu'est-ce que la «conservation»: définition

Legislative Decree n. 42 of 22nd January 2004 "CODE OF CULTURAL HERITAGE AND LANDSCAPE»/*Décret législatif n. 42 du 22 janvier 2004 " CODE DES BIENS CULTURELS ET DU PAYSAGE "*

Art. 29 Conservation/ *Préservation*

1. The conservation of cultural heritage is ensured by a coherent, coordinated and planned activity of study, prevention, maintenance and restoration/ *La conservation du patrimoine culturel est assurée par une activité d'étude, de prévention, d'entretien et de restauration cohérente, coordonnée et planifiée.*

2. Prevention means the set of activities suitable for limiting the risk situations related to the cultural good in his context/ *Prévention désigne l'ensemble des activités permettant de limiter les situations de risque liées au bien culturel dans son contexte.*

3. Maintenance means the set of activities and interventions intended to control the conditions of the cultural good and maintaining integrity, functional efficiency of the identity of the asset and its parts/ *On définit l'entretien l'ensemble des activités et interventions destinées à contrôler les conditions du bien culturel et à maintenir l'intégrité, l'efficacité fonctionnelle et de l'identité du bien et de ses parties.*

4. By restoration we mean the direct intervention on the good through a complex of operations aimed at material integrity and at the recovery of the same asset, to the protection and transmission of its cultural values/ *On définit la restauration l'intervention directe sur le bien à travers un ensemble d'opérations visant à garantir l'intégrité matérielle et la récupération du bien, la protection et la transmission de ses valeurs culturelles.*



this definition refers to the entire cultural heritage but with particular reference to the built heritage/ *cette définition concerne l'ensemble du patrimoine culturel, en particulier le patrimoine bâti*



What specifications are needed for the rural landscape?/*Quelles spécifications sont nécessaires pour le paysage rural?*

What does maintaining the integrity of a rural landscape mean?/*Qu'est-ce que signifie garder l'intégrité d'un paysage rural?*

What are the competences/
Quelles sont les compétences

- *Ministry of Cultural Heritage/ Ministère du patrimoine culturel : rural landscape as heritage/ paysage rural en tant que patrimoine*
- *Ministry of the Environment and Protection of the Territory and the Sea/ Ministère de l'environnement et de la protection du territoire et de la mer : for natural and environmental aspects/ pour les aspects naturels et environnementaux*
- *Ministry of Agricultural, Food, Forestry and Tourism Policies/ Ministère de l'agriculture, de l'alimentation, des forêts et du tourisme : in relation to production activities/ par rapport aux activités de production*



intersectorial policies trough the institution of the Landscape
Observatories/ *politiques intersectorielles à travers
l'institution des Observatoires du paysage*

What are the tools for conservation and sustainable development of rural landscape/*Quels sont les outils pour la conservation et le développement durable du paysage rural*

- *Institution of protected areas (outstanding areas)/Institution de zone protégées (zones exceptionnelles)*
- *Control and monitoring of territorial transformations (also for ordinary landscape but not in the whole national context)/ Contrôle et suivi des transformations territoriales (également pour le paysage ordinaire mais pas dans l'ensemble du contexte national)*

Possible effects of the Principles' text in the Italian context/*Effets possibles du texte des Principes dans le contexte italien*

- *Formulation of an explicit definition of rural landscape/ Formulation d'une définition explicite du paysage rural*
- *Recognition of the role of periruban and urban rural areas/ Reconnaissance du rôle des zones rurales périurbaines et urbaines*
- *Launch of a survey of the rural component within the landscape assets/lancement d'une enquête sur la composante rurale des atouts paysagers*

Thank you for your attention

Raffaella Laviscio
raffaella.laviscio@polimi.it